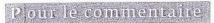
Épicure, héros de la liberté

Pour Lucrèce, le plus grand mérite d'Epicure est d'avoir osé délivrer l'humanité de la crait des dieux (religio) : en effet, le pire obstacle au savoir et au bonheur, pour les hommes, est redouter les châtiments divins, et de se laisser abuser par les fables de la mythologie.

1. super (adv.) : d'en haut. 2. murmur : le grondement (du tonnerre). 3. inritat = inritavit. 4. effringere ut... = ut effringere... cupiret. 5. Dans la cosmologie de Lucrèce, le monde est entouré par un cercle de feu dont la lumière fait briller les astres du ciel. 6. oriri : venir au monde, 7. Construire: (refert) quanam ratione finita sit potestas atque alte terminus haerens cuique (rei): « il nous enseigne en retour quelles sont les limites des propriétés de chaque être, et le terme lointain (terminus) et inébranlable de son existence »

umana ante oculos foede cum vita jaceret in terris, oppressa gravi sub religione, quae caput a caeli regionibus ostendebat horribili super¹ aspectu mortalibus instans, primum Graius homo mortalis tollere contra est oculos ausus primusque obsistere contra; quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti 1 murmure² compressit caelum, sed eo magis acrem · inritat³ animi virtutem, effringere ut⁴ arta naturae primus portarum claustra cupiret. Ergo vivida vis animi pervicit et extra processit longe flammantia moenia mundi⁵ atque omne immensum peragravit mente animoque, ·unde refert nobis victor quid possit oriri6, quid nequeat, finita potestas denique cuique7 quanam sit ratione atque alte terminus haerens. Quare religio pedibus subjecta vicissim obteritur, nos exaequat victoria caelo.

Lucrèce, De rerum natura, I, 62-



- Justifiez la traduction, citée par Camus (texte ci-contre), de primum Graius homo mortalis ... ausus est par « le premier un Grec, un homme, osa... ». Que souligne cette traduction ?
- Comment Lucrèce parvient-il à donner un ton et une dimension épiques à cet éloge ?
- Quelle différence de sens distingue mens (v. 13) de animus (v. 11 et 13) ?
 - En quoi l'œuvre d'Épicure aboutit-elle à renverser le pouvoir de la religio sur les consciences ? Le philosophe est-il ici présenté comme un « scientifique » ?